ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, le 18 décembre 1992, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant les conditions de formation qui doivent réunir les inspecteurs et inspecteurs principaux de police pour être revêtus de la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi", a donné le 18 janvier 1993 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 18 december 1992 door de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de vormingsvoorwaarden waaraan de inspecteurs en hoofdinspecteurs van politie moeten voldoen om bekleed te worden met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie hulpofficier van de procureur des Konings", heeft op 18 januari 1993 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Il convient de rédiger le texte néerlandais comme il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

PREAMBULE.

1. Le projet d'arrêté fixe les conditions à réunir pour être revêtu de la qualité d'officier de police judiciaire auxiliaire du procureur du Roi.

Eu égard au contenu de l'arrêté en projet, il est indiqué, pour des motifs de bonne administration, que le Ministre de la Justice propose également le projet.

Il doit, en conséquence, être chargé de l'exécution de l'arrêté et le contresigner.

2. L'alinéa 1er doit être complété par les mots "modifié par la loi du 15 juillet 1992;".

DISPOSITIF.

Article 1er.

1. Conformément à l'usage, il y a lieu de remplacer les tirets par 1°, 2° et 3°.

2. Le texte néerlandais sous le premier tiret, devenant le 1°, devrait être rédigé en tenant compte de

l’observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Le texte sous le deuxième tiret, devenant 2°, serait mieux rédigé comme suit :

"2° soit du brevet de candidat commissaire et commissaire adjoint de police, institué par l’arrêté royal du 12 avril 1965 relatif au brevet de candidat commissaire et commissaire adjoint de police, abrogé par l’arrêté royal du 25 juin 1991;".

OPSCHRIFT.

In de Nederlandse tekst dient het woord "vormings-voorwaarden" vervangen te worden door het woord "opleidings-voorwaarden". Dezelfde opmerking geldt ook voor het eerste lid van artikel 1. Bovendien behoort een koppelteken te worden geschreven tussen de woorden "gerechtelijke politie" en "hulpofficier". Deze opmerking geldt voor de gehele tekst van het ontwerp.

AANHEF.

1. Het ontwerp-besluit legt de voorwaarden vast die vervuld moeten zijn om bekleed te worden met de hoedanigheid van officier van gerechtelijke politie-hulpofficier van de procureur des Konings.

Gezien de inhoud van het ontwerp-besluit, is het aangewezen dat, om redenen van behoorlijk bestuur, ook de Minister van Justitie het ontwerp voordraagt.

Hij dient dienovereenkomstig belast te worden met de uitvoering van het besluit en het mede te ondertekenen.

2. Het eerste lid dient te worden aangevuld met de woorden "... derde lid, gewijzigd bij de wet van 15 juli 1992;".

BEPALEND GEDEELTE.

Artikel 1.

1. Zoals gebruikelijk is, dienen de streepjes door 1°, 2° en 3° vervangen te worden.

2. In de tekst onder het eerste streepje, dat 1° wordt, schrijve men "met toepassing van" in plaats van "in toepassing van".

3. Het zou beter zijn de tekst onder het tweede streepje, dat 2° wordt, als volgt te redigeren :

"2° hetzij het brevet van kandidaat-commissaris en adjunct-commissaris van politie, waarin voorzien wordt door het koninklijk besluit van 12 april 1965 betreffende het brevet van kandidaat-commissaris en adjunct-commissaris van politie, opgeheven bij het koninklijk besluit van 25 juni 1991;".

La chambre était composée de

Messieurs : J.-J. STRYCKMANS, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

Y. BOUCQUEY, conseillers d'Etat,
Y. KREINS, staatsraden,

J. DE GAVRE, assesseurs de la section de législation,

P. GOTHOT, assessoren van de afdeling wetgeving,

Madame : R. DEROY, greffier,
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J.-J. STRYCKMANS.

Le rapport a été présenté par Mme G. BEECKMAN de CRAYLOO, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. P. ERNOTTE, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J.-J. STRYCKMANS.

Het verslag werd uitgebracht door de Mevr. G. BEECKMAN de CRAYLOO, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. P. ERNOTTE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

R. DEROY. J.-J. STRYCKMANS.